



Alice Barra

Date of birth:

16.10.1990

Based in:

Carmagnola (TO)

Via Baldessano 39

Italy

📞 +39 3454142171

✉ alibar@hotmail.it

PERSONAL PROFILE

Dubbing translator and adaptor. Collaborator as Training Manager and translator in an Italian medical company with an international outreach.

Entering the fascinating world of cinema/TV adaptation and audio-visual translation, subtitling in particular, made it possible for the various strands of my personal interests and professional life to start to coalesce. What I love the most about this job is that I never stop learning, since it gives me the opportunity to challenge myself with the most disparate products and with activities that stimulate my creativity. At the same time, it allows me to constantly enrich my language skills.

WORK EXPERIENCE

February, 2021

(Disney)

Adaptation for Italian dubbing of a forthcoming Disney product.

January, 2021

(Turin)

Translation of the subtitles (into English) of the Italian documentary *Essere Linda Evil*.

April, 2020

(Netflix)

Adaptation of the series *Inside the World's Toughest Prisons* for Italian dubbing (episodes 2 and 4, season 4) – through the provider Zoo Digital.

March, 2020

(Florence)

Creation of the subtitles of the Italian film *Go Dante Go Go Go* (directed by Alessio Nencioni), and translation of the subtitles into English.

The film participated in multiple International festivals, such as the Straight-Jacket Guerrilla Film Festival (England) and the Genre Celebration Festival (Tokyo, Japan).

February, 2020

(Turin)

Proofreading of the English scientific article *Validation of a simple and economic HPLC-UV method for the simultaneous determination of vancomycin, meropenem, piperacillin and tazobactam in plasma samples*. Authors: Paola Milla, Fiorenza Ferrari, Elisabetta Muntoni, Marco Sartori, Claudio Ronco, Silvia Arpicco. Journal of Chromatography B, Volume 1148, 1 July 2020.

October 2019

(O.D.S. Torino)

Translation and pre-adaptation activity of the TV series *South Park* for Italian dubbing (episode 2, season 23).

The episode was broadcast on October 10, 2019 on Comedy Central (Italy).

Dicember, 2018 -

February, 2019

(O.D.S. Torino)

Collaboration in the pre-adaptation and translation activities of an episode of the TV series *South Park* and an episode of *Grandpa in my Pocket*.

Revision of the adaptations of the following TV series: *Sengoku Basara*, *PICME*, *Adventures in Lalaloopsy Land*, *Mi Gorda Bella*.

From May, 2016

(Chieri)

TRACES s.r.l.

Collaboration - Translator/Training Manager

Main activities and responsibilities

- Creation and correction of texts (Italian, English, Spanish).
- Translation of technical and administrative documents (Italian, English, Spanish).
- Language-related support activities, in Italian, English and in Spanish.
- Promotion of the company products in the global market (mostly IVD medical devices).
- Organization of technical and theoretical training sessions, and participation in medical exhibitions, both in Italy and abroad. Most relevant destinations: Nanchang, Guangzhou, Hangzhou, Jiashan, Shanghai (China), Doha (Qatar), Madrid, Barcelona (Spain), Istanbul (Turkey), Singapore, Manila (Philippines), Miami (Florida, USA), Düsseldorf (Germany), Riyadh (Saudi Arabia), Dubai (UAE).

From September, 2013
To April, 2016
(Chieri-Prato)

DUEDI s.r.l.
Collaboration – Translator and Interpreter

Main activities and responsibilities

- Consecutive interpreting activity (English to Italian and vice versa) during international meetings and installation sessions of water treatment devices. Most relevant destinations: Shenzhen (China), San Jose, San Francisco (California, USA), Kansas City (Missouri, USA).
- Translation of technical and administrative documents (Italian, English, Spanish).

EDUCATION AND ARTISTIC EXPERIENCE

January, 2020

(Turin)

Acting role (secondary character) in the film *Un Giorno Qualsiasi*, directed by Massimiliano Manzo. The film is currently available on Amazon Prime Video Italy.

From October, 2018

To April, 2019

(Turin)

Cinema and TV adaptation course at O.D.S. school in Turin, held by Walter Rivetti, and achievement of the final certificate.

May, 2018

Acting role (protagonist) in the short film *Dark Violet*, directed by Massimiliano Manzo.

From October, 2014

to April, 2017

(Turin)

Acting student at the three-year Accademia Attori school in Turin; participation in three final theatrical performances at Borgonuovo theatre in Rivoli (Turin); achievement of the final certificate.

July, 2016

Graduation in foreign languages and literature at the University of Turin. Main subjects: history and literature of the English and Spanish languages; philology; translation.

June, 2009

High School diploma at Liceo Classico Baldessano-Roccati (main subject : classical studies), Carmagnola, Turin.

May, 2009

First Certificate in English (result: B).

From September, 1999
to June, 2009

Piano student at Centro Italiano di Risveglio Musicale Alain Carrè, a school based in Moncalieri (Turin).

LINGUE

Italian - mother tongue
English - excellent command
Spanish - good command

In compliance with the GDPR and the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.